

出國報告（出國類別：會議）

## 2014 光州亞洲論壇紀實

服務機關：財團法人二二八事件紀念基金會

姓名職稱：鄭乃瑋主任

派赴國家：韓國

出國期間：103.5.15-19

報告日期：103.7.17

## 摘要

由 5.18 紀念基金會、光州心靈創傷治癒中心、歷史正義實現聯盟與亞洲民主化運動聯盟共同主辦的 2014 光州亞洲論壇，於 5 月 16 日至 17 日假 5.18 紀念文化館舉行。

今年光州亞洲論壇主題為「公民社會對實現民主與恢復正義的責任」，並以分成三大工作坊（SDMA 亞洲民主化工作坊、國家暴力心靈創傷治癒工作坊與導正歷史扭曲工作坊）與一場「東亞民主人權和平網絡年會」。

筆者代表財團法人二二八事件紀念基金會參加「東亞民主人權和平網絡年會」，此次由韓國民主化運動紀念事業會、濟州 4.3 和平基金會、釜山民主抗爭紀念事業會、老斤里國際和平基金會、5.18 紀念基金會、國家人權博物館籌備處與本會共 7 個團體共同參與，會中分享各團體現況，尋求未來合作的方案。

另因為韓國於今年 4 月 16 日發生「世越號」船難事件，造成近 300 人死亡，其中大部分為高中生，致使韓國人民陷入無比哀傷之中，連帶致使每年固定於 5 月 17 日晚上於錦南路上舉辦的「前夜祭」也因而取消，改成舉辦「世越號」罹難者追思會。

「5 月相關團體」（按：包含 5.18 紀念基金會與 5.18 犧牲者遺族會等光州民主化運動相關團體）因不滿韓國政府刻意杯葛相關經費支援以及未將齊唱極具 5.18 民主化運動代表性的「獻給你的進行曲」排入流程中，而抵制參加由國家報勳處主辦的 34 週年紀念儀式。

2014 年光州人權獎由來自孟加拉阿迪魯拉曼坎(Adilur Rahman Khan)與伊朗的「賀伐藍母親們」(Mothers of Khavaran)共同獲獎，頒獎典禮於 5 月 18 日晚上舉行。5.18 紀念基金會對於他們深具勇氣的行動予以極高評價，同時確信 5.18 民主化運動的精神將透過這些獲獎人持續傳承下去。

## 目次

一、目的	3
二、參與活動過程	4
三、心得與建議	18

## 目的

為強化二二八事件在國際上的能見度，並與他國人權團體共同就人權歷史教育推廣而努力，本會自 2007 年起與韓國光州 5.18 紀念基金會正式簽署合作交流備忘錄以來，便期盼藉由各項結盟合作，實現平等與分享的人權精神。

本會今年再度獲邀參加 2014 光州亞洲論壇。光州亞洲論壇每年 5 月假韓國光州召開，由各人權團體就亞洲人權、民主與和平進行討論，共享具創造性的對策方案。

本會期盼藉由會議討論彼此關注的議題，加強各團體之間的交流，讓各團體對彼此所紀念的歷史事件有更深入的了解認識，進而強化人權、民主與和平的重要性。而透過民主、人權與和平價值的不斷追求與各國際人權團體之間的合作，將不同的歷史事件與人權經驗予以推廣，也讓民眾有機會認識彼此歷史發展上的重大事件與民主歷程，並凸顯今日人權與和平得來不易，教育民眾為守護永久的和平而努力。

## 參與活動過程

### 2014 光州亞洲論壇

5.18 紀念基金會為將 5.18 民主化運動的精神與韓國民主經驗與世界分享，至今投注相當多的心力。自 1999 年起，5.18 紀念基金會透過光州亞洲論壇，以民主與國家暴力、地區紛爭、開發與人權、居住福祉、環境問題與韓半島和平等為主題，分享彼此經驗，並與公民社會團體共同摸索因應方案。

今年光州亞洲論壇有以「於選舉中落實國際人權基準的建議與監督」為題的 SDMA 亞洲民主化工作坊、以「國家與公民對追求正義與平反之責任」為題之國家暴力心靈創傷治療工作坊、討論「韓國歷史扭曲事例與對應策略」的歷史導正工作坊與一場東亞民主人權和平網絡年會。

5 月 17 日上午的開幕儀式，由 5.18 紀念基金會理事長吳在一代表致詞，他表示：「現今國際情勢不僅限於政治與經濟層面，就連文化層面也深受彼此之間的影响，在這樣的世界潮流中，我們一次次地確認一個國家的民主會跨越國界藩籬去影響其他國家，而若民主制度不甚成熟，那麼該國國民不僅會深受其害，連帶還會影響到鄰近國家。因此，我們必須彼此相互學習，伸出彼此雙手相互分享、感受各自的溫度。」



5.18 紀念基金會吳在一理事長開幕儀式致詞



開幕儀式上傳統樂器的表演

### 3 大工作坊

隨後，3 大工作坊緊接登場。2014 光州亞洲論壇的主題為「公民社會對實現民主與恢復正義的責任」，透過 3 大工作坊的討論，共享亞洲主要國家最近的選舉案例，並討論公民團體於履行國際選舉基準所應扮演的角色，討論扭曲韓國近現代史的主要議題並共同準備對應策略，同時摸索解決方案來處理因國家暴力問題而產生的心靈創傷。

由亞洲民主化運動聯盟主導的「亞洲民主化工作坊」以「於選舉中落實國際人權基準的建議與監督」為題，藉以統合選舉監督團體、人權保護團體、輿論與貪腐監督機關等參與不同領域活動的市民團體，以監督或促進國際選舉基準的履行。又參與此工作坊的公民團體分享了自身對於亞洲最近所舉行選舉的見解與評價，提供了一個讓大家可以掌握亞洲選舉脈動的領域。



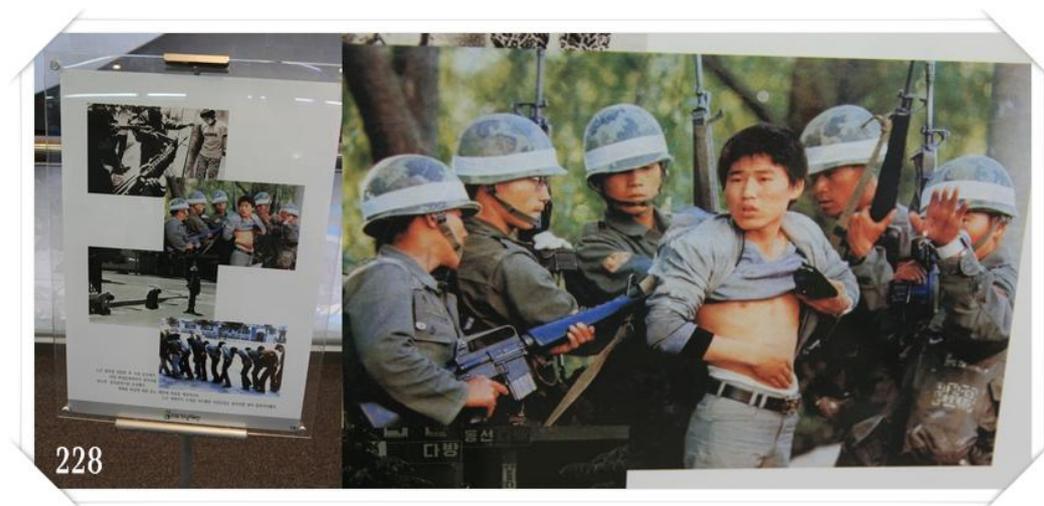
會議場外展示著 5.18 民主化運動當時的歷史照片

國家暴力心靈創傷治癒工作坊是 5.18 紀念基金會與 2012 年所設立的光州心靈創傷治癒中心共同主辦的工作坊，就過去獨裁政權下的國家暴力、刑求於今日所造成的影響、樣貌進行重新審視，想藉此確認唯有在正義的基礎之下，個人或團體的心靈創傷才能獲得完全的恢復。此工作坊針對新自由主義下所產生的經濟暴力、法律制度如何助長國家暴力，以及社會不義對受害者群體所造成的影響等議題，有著多方的討論。除了國家的角色之外，另也就一般國民應以何種態度，以及對於國家暴力受害者的心靈恢復能貢獻何種心力來進行摸索。



徐勝教授以「民主化後的東亞國家暴力」為題進行發表

除了過去的國家暴力與刑求之外，他們也探討了今日以其他不同樣態呈現的國家暴力與刑求問題，藉由檢視社會整體與個人對於治癒與平復國家暴力受害者心靈所應擔負的責任，來促使整個社會成為療癒的共同體。



圖片展示：「手無寸鐵的民眾遭持槍的戒嚴軍狠狠架起」

「導正歷史扭曲工作坊」的召開起因於 2013 年的韓國史教科書事件，即保守政權無視歷史事實與民主程序，刻意扭曲現行的歷史教科書，藉以傳遞不正確的歷史事實。此場工作坊欲分析保守勢力的本質與意圖為何，以及就民主倒退所造成的歷史正義損害來進行澈底的評價。

此場工作坊就「日本極右勢力歷史歪曲」與「韓國保守政權行徑」是如何一脈相傳進行比較分析，對於歷史錯誤若不進行正面批判並進行反省的話，這些原本應受歷史公評的人物未來就有可能會變成受紀念或美化的對象，因此必須就這方面來進行審慎思考。



有關韓國史教材謬誤之看板

此場工作坊要於「守舊勢力與保守輿論對於民主化運動的扭曲」、「對青少年教導錯誤的歷史認知」、「政府相關局處對於 5.18 民主化運動紀念歌『獻給你的進行曲』刻意抵制」以及「對於民主化運動的歷史予以否定」等民主危機中摸索導正歷史扭曲並恢復民主要旨的方案。

## 東亞民主人權和平網絡年會

筆者參加的「東亞民主人權和平網絡年會」，此次由韓國民主化運動紀念事業會、濟州 4.3 和平基金會、釜山民主抗爭紀念事業會、老斤里國際和平基金會、5.18 紀念基金會、國家人權博物館籌備處與本會共 7 個團體共同參與，今年日本的廣島和平紀念資料館與沖繩縣和平紀念館仍舊未參加此次年會。

會議中，由各個團體先行報告各自目前的現況。

本會就近期舉辦的紀念活動、家屬訪慰與紀念館展示等以簡報方式進行介紹，同時介紹本會於去年出版的《濟州 4.3》中文版書籍，《濟州 4.3》原文版是由濟州 4.3 研究所與民主化運動紀念事業會共同企畫，並於 2006 年 3 月 20 日由民主化運動紀念事業會首次發行。本會此次特別向民主化運動紀念事業會取得《濟州 4.3》的中文版翻譯權與翻譯著作使用權，並在臺灣出版發行。

此本譯作的出版象徵「東亞民主人權和平網絡年會」團體之間的合作又向前跨出一步，期盼以此契機，尋求未來更多元化的交流合作。



本會簡報資料一影

老斤里國際和平基金會則積極規劃即將於今年 9 月所舉辦 2014 INMP 國際和平

博物館網絡(International Network of Museums for Peace)會議，為強化相互間的交流，二二八國家紀念館亦獲邀參與此次的會議，本館廖繼斌館長也應邀於會議中發表主題演說。國家人權博物館籌備處今年首次派員參加，與會代表就景美與綠島人權文化園區進行介紹，也讓韓國各團體代表更進一步了解臺灣人權教育與轉型正義現況。釜山民主抗爭紀念事業會表示去年預算被刪減 60%，今年在大力要求下，逐漸增加預算，另外釜山民主抗爭紀念事業會原本受委託經營釜山民主化公園，委託契約為 3 年簽訂一次，現今改為 1 年簽約 1 次，此舉被視為要逐漸改由其他單位委託經營的徵兆。韓國民主化運動紀念事業會則表示現今理事長未經正常選舉程序選出，甚至於召開此次年會前日，政府也未照程序通過 7 名理事的任命案，顯現政府刻意忽視法制程序。



左起韓國民主化運動紀念事業會、濟州 4.3 和平基金會、5.18 紀念基金會與會代表

濟州 4.3 和平基金會表示 4 月 3 日於今年正式被韓國政府指定為「國家追念日」，這也象徵濟州 4.3 事件的平反更向前邁進一步，今年濟州 4.3 事件 66 週年紀念儀式也是首度於「國家追念日」來舉辦，美中不足的是韓國總統並未參加此次的紀念儀式。

5.18 紀念基金會表示原本政府給予預算的方式於今年呈現大幅變動，原本為一次給足一年的預算金額，然今年主管機關「安全行政部」卻改成先給約 1/3 預算，之後再以審視基金會預定執行的計畫，來決定是否撥付剩下的預算，即主管機關若認為計畫可行，便給予預算，若認為不恰當，則不給預算，或是要求重新提交企劃案。此舉也造成很多原先既定的國際性計畫無法提前準備，或面臨必須臨時變更等，而 5.18 紀念基金會目前採行的方式為先行運用基金孳息來進行籌辦各項的活動。

會議中也決議加強各團體之間的交流，諸如考慮進行共同合作展覽，或在舉辦

活動前通知各團體，邀請其他團體共襄盛舉。另也附帶建議先行由韓國國內的人權團體共同主辦「人權民主和平學生營隊」，以巡迴各地區人權團體的方式來進行，讓在韓國國內的本國或外國學生參與，也讓學生對韓國各地區所發生的歷史事件有更深入的瞭解認識，進而意識到人權、民主與和平的重要性，更加珍惜這得來不易的果實。同時建議共同製作「人權導引手冊」，並翻譯成外文，讓參加者對於韓國各地區人權歷史事件一目了然，也幫助讀者瞭解各人權歷史事件的差異性。



與會代表合影留念

### 「世越號」船難，多項紀念活動取消

筆者與會之際，韓國國內仍因「世越號」船難事件處於哀傷沮喪的氛圍當中，人民對於政府的處理方式感到十分不滿，明明有機會生存下來的人命，卻因種種不當的處置措施而失去寶貴的生命。

在韓國各地可輕易地看到大型黃色布條，表達對船難犧牲者的哀悼之意，同時也期盼失蹤者能夠平安無事歸來。



建築物外懸掛著巨幅布幕追悼「世越號」事件的罹難者

今年的光州亞洲論壇活動規模大幅縮小，往年許多既定的活動，今年臨時停辦或主辦單位不安排參加，包括 5 月 17 日晚上的前夜祭以及 5 月 18 日由國家報勳處所主辦的 5.18 民主化運動 34 週年追慕儀式。

因韓國國內仍處於向「世越號」船難事件犧牲者表示哀悼的氛圍中，所以 5 月 17 日晚上的前夜祭以「不適合辦理慶典活動」為由取消，錦南路前也改成舉辦「世越號」罹難者追悼紀念會。



每年固定舉辦的「前夜祭」，今年改為「世越號」罹難者的追悼紀念會



各宗教團體前來追悼「世越號」罹難者

另外，「5月相關團體」則決議不參加此次由國家報勳處所舉辦的 5.18 民主化運動 34 週年追慕儀式。今年因主辦追慕儀式的國家報勳處未將「齊唱『獻給你的進行曲』」的流程安排進追慕儀式內，因此 5.18 相關團體決定共同抵制政府對於 5.18 光州民主化運動的藐視。

### 「獻給你的進行曲」

「獻給你的進行曲」這首歌頌讚的人物是堅守於全羅南道廳，後來不幸遭受戒嚴軍殺害的青年 Yun Sang-won。改編自詩詞的這首歌，在韓國 1980 年代後的民主運動現場不斷被傳唱，儼然已經成為韓國民主運動最具代表性的歌曲。另外，這首歌一直都是 5.18 民主化運動紀念儀式上的追悼曲，然而主辦單位國家報勳處卻未將「齊唱『獻給你的進行曲』」安排於流程中，此舉導致韓國國家報勳處與 5.18 相關團體各自舉辦 5.18 民主化運動追慕儀式的情況。5 月再度來臨，禁止傳唱完整承繼 5.18 民主化運動歷史與精神的「獻給你的進行曲」，無疑是否定韓國民主發展的歷史，這也對受難者與遺族造成了二度傷害。（韓國友人告知若將「齊唱」放入流程中，代表總統也要跟著一起唱，但相關幕僚可能認為總統不想唱這首歌曲，因此乾脆將「齊唱『獻給你的進行曲』」從流程中剔除。）

5 月 18 日上午，受 5.18 紀念基金會邀請之與會者搭乘主辦單位所安排的車輛先行至自由公園參觀。參訪自由公園之際正好有體驗營的活動，由當初遭受拘禁的光州市民化身為「戒嚴軍」，以親身經歷帶領學生體驗當時軍方是如何殘暴對待這些手無寸鐵的民眾。



學生們至自由公園參加體驗營，由光州市民以親身經歷分享事件當時軍方的殘暴行徑

而自由公園內的「自由館」，亦展示著光州民主化運動當時的影像史料。



導覽人員為與會者進行解說

一旁的法庭與牢房內，則有當年參與民主化運動人士受到軍事審判及監禁的蠟像。



牢房內展示之蠟像



牢房內展示之蠟像

隨後一行人再跟著主辦單位到舊墓園追悼於 34 年前不幸罹難的受難者。



於舊墓園追思先人的民眾

## 2014 年光州人權獎

光州人權獎自 2000 年創設以來，一直持續關注在晦暗中對抗打壓並為人類尊嚴而奮鬥的人士，而 5.18 民主化運動的精神亦是為了人性尊嚴而與不公不義進行對抗。

今年人權獎的得主是來自孟加拉阿迪魯拉曼坎(Adilur Rahman Khan)，他在南亞地區長期扮演先驅者的角色，對於未經司法程序而宣判的死刑執行、強制失蹤與執法機關所執行的刑求等人權侵害蹂躪事件進行強烈批判與反對。另外伊朗的「賀伐藍母親們」(Mothers of Khavaran)長期以來要求伊朗政府就非法拘禁與執行死刑進行真相調查與懲治加害者，持續讓伊朗當局的非法人權鎮壓暴露於陽光之下。5.18 紀念基金會對於他們深具勇氣的行動予以極高評價，亦確信 5.18 民主化運動的精神將透過這些獲獎人的努力持續傳承下去。

阿迪魯拉曼坎自學生時期即著手參與人權運動，之後成為人權律師，並在孟加拉成立扮演主導性角色的人權團體「歐迪卡」(Odhikar)，儘管他不斷受到當局的監視與威脅，仍致力於擁護與增進人權。他並跨越孟加拉，將關注人權的視野擴展到南亞地區那些未經法律程序而執行的死刑、強制失蹤與執法機關所策劃的刑求等案件上，積極扮演反對人權蹂躪的先驅角色，並在國內外的人權團體交流活動中，致力構築「反對刑求」的國際網絡。



光州人權獎得主阿迪魯拉曼坎(Adilur Rahman Khan)

「賀伐藍母親們」則是自 1988 年起迄今 26 個年頭，積極揭露伊朗政府不當執行死刑的原凶，並持續要求其負起法律責任的人權團體，此團體的主要成員為痛失親人的受難者家屬。在伊朗政治犯遭受當局執行拘禁、死刑後，即被丟棄位於德黑蘭南部的沙漠「賀伐蘭」，這數千名政治犯的母親們不斷地向政府要求「真相調查」與「懲處原凶」。儘管伊朗政府否認曾執行過這些事情，並對這些家屬予以侮辱、攻擊、逮捕甚至於刑求，但她們仍不斷地向伊朗政府要求交代執行拘禁與死刑的法律根據。



光州人權獎得主「賀伐藍的母親們」

儘管伊朗當局消極應對，但這些母親們仍持續要求調查真相，以及釐清政府與這些違反法律的死刑執行有何關連性，並不斷要求改善法律審判的程序等。



光州人權獎得主合影留念

## 心得及建議

### 一、心得：

5.18 紀念基金會今年再度邀請本會派員參加光州亞洲論壇，每次的參與總是有滿滿的收穫，透過每一次的參與，看到不同議題的討論與發想，藉由各個團體的現況分享，瞭解最新的民主人權現況，也見證現今韓國民主化的發展。

每個團體設立的宗旨目的儘管不同，但不外乎是希望人權、民主與和平的精神能夠持續發揚，並避免過去的國家暴力、人權危害事件再度發生。

為了讓參與團體設立目的與精神發揚至世界各地，2012 年本會於韓國光州與韓國民主化運動紀念事業會、5.18 紀念基金會、濟州 4.3 和平基金會、釜山民主抗爭紀念事業會、老斤里國際和平基金會、日本廣島和平紀念資料館、沖繩和平紀念館與臺灣國家人權博物館籌備處等 8 個人權相關團體簽署「東亞民主人權和平網絡」合作備忘錄，透過與各國際人權團體的交流，將每個國家的歷史事件與人權經驗推廣至各個國家。

本會也在去年底與共同簽署合作備忘錄的韓國民主化運動紀念事業會合作出版發行《濟州 4.3》中文版，韓國電子媒體亦於今年 6 月 11 日就本書進行報導並介紹，這也是本書首度於韓國網路媒體曝光。



韓國媒體「頭條濟州」報導本會出版圖書《濟州 4.3》

(圖片來源：「頭條濟州」網站)

韓國電子媒體「頭條濟州」(Headlinejeju)以「《濟州 4.3》中文版出刊，人權、和平重要性邁向世界」為題，介紹了本會與韓國民主化運動紀念事業會首次合作出版的《濟州 4.3》。報導中提到「臺灣的二二八事件與濟州的 4.3 事件在歷史背景上非常相似」，同時「期盼透過《濟州 4.3》中文版的出版，得以讓濟州 4.3 事件在國際社會的人權教育宣導上，能扮演更進一步的積極角色。」



「媒體濟州」於報導中指出「人權無國界，人權保障也是普世價值」  
(圖片來源：「媒體濟州」網站)

另一家韓國電子傳媒「媒體濟州」(Mediajeju)也以「用中文向世界介紹濟州 4.3」為題，並於報導中指出「人權無國界，人權保障也是普世價值」，並提到「期盼讓更多人瞭解『他山之石』，引導人們思考人權與和平的重要性」。

當然這本譯作的發行只是個開始，未來各團體之間仍會透過各種不同且多樣化的交流，進一步相互學習與發揚共同的人權和平理念。

## 二、建議：

臺灣特殊的歷史背景，讓臺灣好不容易脫離殖民統治後，又經歷二二八事件並面臨長達 38 年的戒嚴，期間的白色恐怖更造成無數幸福家庭的破碎，同時箝制了臺灣的民主發展，儘管二二八事件與白色恐怖都是臺灣民主發展歷程上的絆腳石，但一般民眾恐怕不甚清楚兩者的區別，甚至會將其混為一談。

許多來到二二八國家紀念館的訪客常會提出相同的疑問，或稱自身也是二二八

受難者家屬，然而在進一步詳談之後，卻發現其家人實際上是於白色恐怖時期受到迫害。

為使民眾更清楚瞭解二二八事件與白色恐怖的差異，也進一步認識臺灣的民主發展歷史，本會實有必要**強化與國內其他人權團體之合作交流，以推廣歷史人權教育。**

事實上，本會除了與國家人權博物館籌備處於 2012 年韓國光州亞洲論壇共同與韓國、日本人權團體簽署合作備忘錄之外，也曾與許多臺灣的人權團體合作辦理人權相關活動，包含與各地二二八協會辦理二二八紀念活動，與陳文成博士紀念基金會共同主辦《人權之路-青年體驗營》，與台灣民間真相與和解促進會、台灣環境保護聯盟共同辦理人權影展音樂會等。

然而人權的概念抽象，是需要不間斷的努力與教育，才能讓人們理解接受。在此次光州亞洲論壇「東亞民主人權和平網絡年會」中也做了附帶建議，其中提及由韓國國內團體共同主辦「人權民主和平學生營隊」，持續推廣人權教育。筆者認為人權教育除了書籍上所習得的知識外，透過現場實地的參訪（史蹟或紀念館），更可以強化學生的人權概念，又現今由本會負責經營管理二二八國家紀念館，本會亦在館內規劃許多二二八事件相關的展示，建議往後可強化與其他人權團體之間的合作，在「人權現場」的參訪上，安排參訪二二八國家紀念館的行程，並由本館人員專責導覽，讓對人權教育有興趣的民眾與學生一起參與討論，思索人權的真正意涵。